



WOJEWODA MAZOWIECKI

Warszawa, dnia 20 sierpnia 2010 r.

WKA.1.0562-7/10

Pan
Karol Dalek
Dyrektor Departamentu Organizacyjnego
Ministerstwa Sprawiedliwości

W związku z realizacją zadania, określonego w art. 20 ust. 1 pkt 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (dalej ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego – Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.), zwracam się z uprzejmą prośbą o przedstawienie stanowiska Ministerstwa Sprawiedliwości w sprawie interpretacji przepisów przywołanej wyżej ustawy oraz rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (dalej rozporządzenie o wynagrodzeniu za czynności tłumacza przysięgłego – Dz. U. Nr 15, poz. 131 z późn. zm.), w zakresie, jak niżej następuje:

1. Czy w przypadku, gdy zlecenie lub zamówienie wykonania tłumaczenia wpłynęło od jednego z podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tłumacz przysięgły może odstąpić od pobrania wynagrodzenia lub pobrać wynagrodzenie w kwocie niższej niż określona w § 2 przedmiotowego rozporządzenia, czy też jest obowiązany w każdym przypadku wyliczyć oraz pobrać wynagrodzenie ściśle według stawek określonych w ww. rozporządzeniu.
2. W jakiej wysokości tłumacz przysięgły winien pobrać wynagrodzenie w przypadku sporządzenia więcej niż jednego, tj. kolejnych egzemplarzy poświadczonego tłumaczenia wykonanego na rzecz tego samego zleceniodawcy.

Pragnę w tym miejscu zwrócić uwagę, iż w toku prowadzonych postępowań kontrolnych ustalono, iż za sporządzenie kolejnych egzemplarzy poświadczonego tłumaczenia, tłumacze przysięgli pobierali wynagrodzenie w wysokości – 20%, 30%, 50%, 100% wysokości stawki określonej w § 2 przedmiotowego rozporządzenia, lub też odstępowali od pobrania wynagrodzenia. W trakcie składanych wyjaśnień,

tłumacze przysięgli wskazywali na brak regulacji w tym zakresie w rozporządzeniu o wynagrodzeniu za czynności tłumacza przysięgłego, jednocześnie jako podstawę wyliczenia wynagrodzenia podawali najczęściej stawkę określoną w § 5 ust. 2 uchylonego rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 25 sierpnia 1986 r. w sprawie wynagrodzenia tłumaczy przysięgłych (Dz. U. Nr 33, poz. 168 z późn. zm.), zgodnie z którym „*Za sporządzenie i zaświadczenie kopii maszynopisu tłumaczenia lub odpisu pisma w języku obcym, sporządzonego przez tłumacza, wynagrodzenie za każdą kopię wynosi 20% stawki (...).*”

3. Jaki zakres informacji tłumacz przysięgły obowiązany jest odnotować w prowadzonym repertorium w zakresie „*oznaczenia zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia*”, zgodnie z wymogiem art. 17 ust. 2 pkt 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. czy wystarczające jest odnotowanie tylko imienia i nazwiska lub nazwy podmiotu gospodarczego (zleceniodawcy), czy też niezbędne jest odnotowanie danych pozwalających na jednoznaczną identyfikację zleceniodawcy, np. jego adresu.

Pragnę zaznaczyć, że w przedmiotowym zakresie liczne wątpliwości i zapytania zgłaszają sami tłumacze przysięgli podczas prowadzonych kontroli ich działalności.

Przedstawiając powyższe podkreślić również należy, iż wskazane wątpliwości mają istotne znaczenie dla oceny prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium przez tłumacza przysięgłego.

Z uwagi na konieczność sformułowania wystąpień pokontrolnych zawierających ocenę działalności tłumaczy przysięgłych, uprzejmie proszę o zajęcie stanowiska w ww. kwestiach.

zup/ WÓJEWODY MAZOWIECKIEGO

Edyta Ostrowska
Dyrektor
Wydziału Kontroli i Audytu

